

Eul loup et l'agné

Au bord d'eune tit'rivié
Un agnè oco tout bézot
Était v'nu bé sans l'di à sa mé.
Arrive un loup qu'étais un p'tieu du cô
Et pis qu'étais tout décorsè
Vu qu'y avait biau temps qu'il avait pin mogè
I c'menche à querder sans méime avé bu :
« Guèitte-mè c't'osè-là! T'es pas un p'tieu fô
D'v'ni piler dans m'iâou, qu'cha va fé d'la bô
Et pis m'donner un mauvais goût, bien atendu ».
Eul tit mouton n'étais resté péquè.
I ratorne au loup : « Mais j'veye pas comment
Qu'j'peux sali vot'iâou, vu que j'sieus plaché
Bien pus bas qu'vous dans le courant ».
->Qui qu'ch'est qu'çu réponneux
Qui veut m'entoupiner
Pis qu'est tout plein menteux?
Déjà l'année derniè
I m'a arrangé avec san clapot».
->Étais pas mè pis qu'j'étais tout poulot»!
->Étais tan fré biézard, ou tan cousin fréoux,
Vos êtes tertous des bavacheux»!
Sans pus causer, l'vieux saffre attrape l'agné
Et c'menche à s'en fourrer jusqu'au nœud gabriè

Moralité : Qu'cha seye avec des gens, des moutons ou des mouques,
 Aôte fée comme an'hui, est au plus fort la pouque!¹

Essayez de traduire en français usuel cette fable de La Fontaine. Elle est transcrite en cauchois, dialecte du pays de Caux, région française située à la pointe extrême du département de la Seine-Maritime. Un Québécois y reconnaîtra quelques tournures encore en usage chez lui : *piler* (marcher sur), *pus* (plus), *saffre* (gourmand), *seye* (soit). C'est un peu normal, au cours des XVII^e et XVIII^e siècles, 19,6% des colons français venus s'établir en Nouvelle-France provenaient de la Normandie, et ce mouvement de population a laissé des traces dans la langue parlée des Québécois.

¹Extrait de « La Fontaine en cauchois, percheron et cotentinois *Le viquet*, Saint-Lô, Noël 1995, n° 110.

Source : *Omelette frites... et bien d'autres fiches linguistiques et terminologiques*. LEBLANC, Benoît ; TOUSIGNANT, Claude.